

السجع في ديوان الحداد كتاب در المنظوم لذوي العقول والفهوم  
(دراسة تحليلية بلاغية في علم البديع)



سونا  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية

وضع

كمال مختار

رقم الطالب : ١٣١١٠٠٢٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب وعلم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٩

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Kamal Mukhtar

NIM : 13110020

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul al Saja' fi Diwan al-Haddad Kitab al Durr al Mandzum li dzawil 'Uqul wa al-Fuhum (Dirasah Tahliliyah Balaghiyah fi Ilmi al-Badi') merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Kamal Mukhtar



NIM 13110020

الشعار والإهداء

الشعار

بِالْجَرِّ وَالْتَّنْوِينِ وَالنَّدَا وَالْأُلُ \* وَمُسْنَدِ لِلِإِسْمِ تَمَيِّزٌ حَاصِلٌ

ابن مالك في ألفية

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۖ إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۖ

الانشرآح : ٥ - ٦

الإهداء

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

- ❖ والدين المحبوبين
- ❖ جميع المشايخ والمعلمين في كل المعاهد الذين أدبوني وعلموني في السلوك والعلوم والمعارف
- ❖ المحاضرين والمعلمين في كلية الآداب جميعا والمختصين بشعبة اللغة العربية وأدبها
- ❖ جميع الأخوة والأصحاب المحبوبين في المعهد سونان فاندان أران

❖ شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كالجاغا

الإسلامية الحكومية

❖ جميع الباحثين في المحسنات اللفظية و الديوان خاصة في الديوان الحداد



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-108/Un.02/DA/PP.00.9/01/2020

Tugas Akhir dengan judul **السجع في ديوان الحدادكتاب در المنظومي الغقول  
والفهوم [دراسة تحليلية بلاغية في علم البديع]**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : KAMAL MUKHTAR  
Nomor Induk Mahasiswa : 13110020  
Telah diujikan pada : Senin, 06 Januari 2020  
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. H. Sukamta, M.A.  
NIP. 19541121 198503 1 001

Penguji I

Penguji II

Dr. H. Mardjoko Idris, M.Ag.  
NIP. 19590105 198703 1 003

Prof. Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A.  
NIP. 19540712 198203 1 010

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 06 Januari 2020  
UIN Sunan Kalijaga  
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Dekan



Dr. H. Akhmad Patah, M.Ag.  
NIP. 19610727 198803 1 002

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, ....

Kepada Yth,  
**Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya**  
UIN Sunan Kalijaga  
DI Yogyakarta

*Assalaamu'alaikum wr wb.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : Kamal Mukhtar  
NIM : 13110020  
Judul Skripsi : *al-Saja' fi Kitab Diwan al-Haddad (Dirasat Tahliliyah Balaghiyah fi 'Ilmi al-Badi')*

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalaamu'alaikum wr wb.*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Pembimbing



Dr. H. SUKAMTA, M.A.  
NIP 195411211985031 001

## تجريد

Skripsi ini berupaya mengkaji tentang saja' dan berbagai macamnya yang terdapat di dalam kitab Diwan al-Haddad karya Habib Abdullah bin Alawy al Haddad. Diwan tersebut banyak mengandung bentuk-bentuk keindahan balaghiyah baik secara lafadz maupun makna. Diantara dua macam keindahan balaghiyah tersebut peneliti tertarik untuk mengkaji kitab Diwan al-Haddad dari sisi keindahan lafadznya yaitu dari sisi keindahan saja'. Peneliti di dalam mengkaji Diwan tersebut membatasi pembahasan kepada bait-bait di dalam diwan yang mengandung saja' dan macam-macam saja' yang terdapat di dalam Diwan al-Haddad.

Adapun teknik pengumpulan data, peneliti menggunakan teknik library research (penelitian pustaka). Sumber data yang digunakan adalah sumber primer dan sekunder. Sumber primer di dalam penelitian ini adalah kitab Diwan al-Haddad, dan sumber sekundernya adalah berbagai referensi yang membantu terwujudnya penelitian ini baik berkaitan dengan diwan maupun saja'. Dalam mengumpulkan data-data tentang saja', peneliti mencari dan mengumpulkan bait-bait syair di dalam Diwan al-Haddad yang mengandung saja'.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bait-bait di dalam kitab Diwan al-Haddad yang mengandung saja' serta macam-macam saja' yang terkandung di dalam bait-bait tersebut. Di dalam penelitian ini dapat diketahui bahwa di dalam bait-bait diwan al-Haddad banyak ditemukan saja' dengan berbagai macamnya yang tiga yaitu saja' mutharraf, murassha' dan mutawazi.

Hasil penelitian ini adalah peneliti menemukan seratus bait syair yang di dalamnya terdapat saja'. seratus bait tersebut terbagi ke dalam tiga jenis saja' yaitu enam puluh lima bait termasuk saja' mutharraf, lima belas bait saja' mutawazi dan dua puluh bait termasuk saja' murassha'. Adapun saja' mutharraf merupakan saja' terbanyak yang terdapat di dalam kitab Diwan al-Haddad karya Habib Abdullah bin Alawy al-Haddad.

## تجريد

يبحث هذا البحث في السجع وأنواعه المضمونة في كتاب ديوان الحداد للحبيب عبد الله بن علوي الحداد. يتضمن هذا الديوان على صيغ المحسنات البلاغية لفظية أو معنوية. ومن هتين المحسنتين البلاغيتين يرغب الباحث في بحث كتاب ديوان الحداد من جهة اللفظ في السجع. يحدد الباحث على أبيات الديوان الحداد الموجود فيه السجع وأنواعه في بحث هذا الديوان.

يستعمل الباحث تحليلاً مكتيباً في طريقة جمع الحقائق. وأما منبع حقائقه على قسمين فهو الحقيقة الضرورية والحقيقة الفرعية. والحقيقة الضرورية كتاب ديوان الحداد والحقيقة الفرعية جميع المصادر الزائدة والناصرة إلى وجود هذا البحث المتعلقة بالديوان أو السجع. وفي جمع المنبع عن السجع يحلل الباحث ويجمع الأبيات في ديوان الحداد المتضمن على السجع.

والهدف عن هذا البحث لتعريف الأبيات في ديوان الحداد المتضمن على السجع وأنواعه. يتعرف أن فيه كثير من الأبيات المتضمن على السجع مع مختلف أنواعه السجع المطرف والمرصع والمتوازي.

وإنتاج هذا البحث يتعرف الباحث ١٠٠ بيتا المتضمن على السجع. ينقسم ١٠٠ بيتا على ثلاثة أقسام السجع وهي ٦٥ بيتا للسجع المطرف و ١٥ بيتا للمتمازي و ٢٠ بيتا للسجع المرصع. فالسجع المطرف أكثر السجع الموجود في كتاب ديوان الحداد للحبيب عبد الله بن علوي الحداد.



## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أنعم على عباده المؤمنين بالعرفان وأكرمهم من مزيد فضله برؤيته في الجنان وأشهد أن لا إله إلا الله الملك العلام وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله صاحب أعلى المقام والصلاة والسلام على من أرسله رحمة للأنام إذ لولاه لكانت أحوالهم أقبح من الأنعام وعلى آله البررة الكرام وأصحابه مصاييح الظلام والتابعين لهم بإحسان إلى يوم تنطق فيه جميع الأعضاء وبيكم فيه اللسان صلاة وسلاما دائمين متلازمين مادامت الأوقات والأوان (وبعد)

فيقول الباحث أن هذا البحث إنتاج البحث في السجع في كتاب در المنظوم لذوي العقول والفهوم يعلم الباحث بأن هذا البحث لا يحصل إلا بالمساعدة والتوجيه والتشجيع من مختلف الأطراف فلذا بالتواضع التواضع سيعلم الباحث جزيل الشكر وفائق التقدير لمن فضله في إتمام هذا البحث وهو:

١. رئيس الجامعة سونان كالي جاغا الإسلامية الحكومية، البروفيسور الدكتور يوديان على القيام بخدمة العلم وإحياء تعاليم الإسلام في هذه الجامعة المباركة.  
٢. السيد العزيز الدكتور الحاج أحمد فتاح الماجيستر كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كالي جاغا الإسلامية الحكومية الذي قد وافق على هذا البحث.

٣. السيد الكريم الدكتور اندوس محمد مصطفى الماجيستر كرئيس شعبة اللغة العربية وأدبها والسيد الفاضل الدكتور حنيف أنواري الماجيستر الذان قد ساعدا ووافقا على هذا البحث.

٤. السيد الفاضل الدكتور عماد الدين سوكمتمو الماجيستر كمشرف هذا البحث الذي قد قام بإعطاء الإرشاد وشرك الباحث بشدة الصبر والحكمة حتى يكون البحث يتم كما هو عليه الآن.
٥. السيد الفاضل الدكتور الحاج محمد حبيب عبد الشكور الماجيستر كمشرف أكاديمي الذي قد ربا الباحث طول الدراسة وأشرفه حق الإشراف والتوجيه خلال دراسته في شعبة اللغة العربية وأدبها.
٦. السادة والسيدات جميع المحاضرين والمحاضرات في شعبة اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كالي جاغا الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرتا عسى أن يجزيكم الله أحسن الجزاء في الدنيا والآخرة.
٧. أبي وأمي اللذان في كل الحنون والمحبة والرحمة. اللهم اغفر لهما وارحمهما كما ربياني
٨. إخواني وأخواتي المحبوبين. لا يرثنا الأب دينارا ولا درهما لكن الأب يرثنا العلوم والعرفان.
٩. جميع المشايخ والأساتيد والأستاذات في جميع المعاهد المحبوبين والكرماء. أنتم أنتم مصاييح الروح والحياة\* بكل حرف وحكمة بدون التعبه
١٠. إخواني وأخواتي جميع الأساتيد والأستاذات في المدرسة سونان فاندان أران الثانوية الإسلامية الذين يعلمون ويشرفون الطلاب بالجد والرحمة وبكل الحكمة.
١١. جميع الأصحاب والأصدقاء في شعبة اللغة العربية وأدبها من مرحلة الدراسة ٢٠١٣. اقول شكرا جزيلا على مصاحبتكم ومساعدتكم جميعا.

١٢. جميع التلاميذ في المدرسة سونان فاندان أران وبيت التحفيظ برامبانان وفي  
المعهد إنسان نافعا أنتم من أحد التشجيع لنفسي. اللهم سهل سلوككم  
وارزقكم علوما نافعة مباركة.

يقول الباحث شكرا جزيلًا وأحسن الشكر وجزاكم الله أحسن وخير الجزاء  
والسعادة في الدنيا والآخرة. فالأخير رجي الباحث أن يكون هذا البحث نافعا للباحث  
خاصة ولجميع القراء عامة وللراغبين في الأدب العربي. أمين

جو كجاكرتا، ٢٢ نوفمبر ٢٠١٩

الباحث،

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
رقم الطالب: ١٣١١٠٠٢٠

## محتويات البحث

أ	.....	صفحة العنوان
ب	.....	إثبات الأصالة
ج	.....	الشعار والإهداء
هـ	.....	صفحة الموافقة
و	.....	صفحة موافقة المشرف
ز	.....	التجريد
ط	.....	كلمة الشكر والتقدير
ل	.....	محتويات البحث
١	.....	الباب الأول : المقدمة
١	.....	أ. خلفية البحث
٥	.....	ب. تحديد البحث
٥	.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٥	.....	د. التحقيق المكتبي
٨	.....	هـ. الإطار النظري
١٠	.....	و. منهج البحث
١١	.....	ز. نظام البحث

١٤ ..... الباب الثاني : ترجمة حياة الحبيب عبد الله الحداد وديوانه

١٤ ..... أ. ترجمة حياة الحبيب عبد الله بن علوي الحداد

١٥ ..... ب. أخلاقه وشمائله وأحواله وفضيلته

١٦ ..... ج. تلاميذ ومشايخه

١٦ ..... د. مؤلفاته

١٨ ..... هـ. وفاته

٢٠ ..... و. لمحة ديوان الحداد الدر المنظوم لذوي العقول والفهوم

٢١ ..... ز. مفهوم السجع

٢٢ ..... ح. أقسام السجع

٢٦ ..... الباب الثالث : عناصر السجع وأنواعه في أبيات ديوان الحداد

٢٧ ..... أ. السجع المطرف

٦٠ ..... ب. السجع المرصع

٦٩ ..... ج. السجع المتوازي

٨٣ ..... الباب الرابع : الاختتام

٨٣ ..... أ. الخلاصة

٨٤ ..... ب. الاقتراحات

٨٥ ..... المراجع

٨٥ ..... أ. المراجع العربية

٨٦ ..... ب. المراجع الإندونيسيا

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

في عالم فن الآداب العربي، كثير من الصناعات الفنية التي تشتمل على المعارف التي لا بد من بحثها منها الشعر<sup>١</sup> والنثر<sup>٢</sup> والمسرحية<sup>٣</sup> والرواية والقصة القصيرة والديوان وغير ذلك. وهذه المعارف يمكن بحثها بمقاربة العلوم المرتبطة بها من النحو والصرف والبلاغة والعروض للكشف عما فيها من الأسرار. واحدى الصناعات الفنية اللافتة لانتباه الكاتب ديوان الأدب.

<sup>١</sup> منظوم القول، غلب عليه لشرفه بالوزن والقافية. أنظر إلى ... معجم "لسان العرب" ج. ٤ ص. ٤١٠

<sup>٢</sup> الليث: النثر نثر الشيء بيدك ترمي به متفرقا. نفس المرجع ... ج. ٥ ص. ١٩١ والنثر الأدبي هو على ثلاثة تعريف:

١. سرد كتابي، يعتمد تقنيات وتقاليد وشاعرية.

٢. ممارسة متحللة من القيود، ومنشئة لغيرها، عبر العصور.

٣. يتوزع إلى أنواع أدبية، تتوالد باستمرار، كما تختفي باستمرار. أنظر إلى ... د. سعيد علوش "معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة"، بيروت: دار الكتاب اللبناني، ١٩٨٥ م، ص. ٢٠٩

<sup>٣</sup> المسرحية لغةً هي كلمة مشتقة من المسرح، وهو الخشبة التي تُقدَّم نصٌّ سرديٌّ عليها، أما اصطلاحاً فسر نه من الفن الأدبي، الذي، تمتلئ فيه فئة من الأفراد حادثة إنسانية، حيث يحاكون أدها بناءً على حكمتهم ودورهم على المسرح انظر إلى ... إسماء عبد القادر، تعريف المسرحية وعناصرها، تعريف المسرحية وعناصرها

<https://mawdooc3.com/>، ١٣ مايو ٢٠١٧

وهو لغة كما ورد في معجم لسان العرب مجتمع الصحف.<sup>٤</sup> وقال أبو عبيدة إن هذا الديوان كان في اللغة الفارسية ثم ترجم إلى العربية. وقال ابن الأثير إن الديوان دفتر يكتب فيه أسماء الجيش وأهل العطاء.<sup>٥</sup> والديوان بالنسبة للشعر كتاب فيه مجموعة من الأشعار.<sup>٦</sup> لذا يستخلص أن الديوان مجموعة من الأشعار في الكتاب الواحد.

هناك كثير من الدواوين منها ديوان الشافعي والحداد وعلي بن أبي طالب وعلي بن جهم وغير ذلك. يسمى كل ديوان باسم مؤلفه. ومن الدواوين التي يرغب الباحث في بحثها ديوان الحداد.

وهو إحدى الصناعات الفنية التي تحتوي على أنواع النصائح وتأملات الحياة والذي ألفه العالم العلامة الحبيب عبد الله بن محمد بن علوي الحداد. سمي ديوان الحداد بكتاب الدر المنظوم لذوي العقول والفهوم. وهو يشتمل على البيانات عن أنواع وجوه الحكم والمعاني اللطيفة والأسرار والمعارف والكلام الرائع والعواطف التي تتصل بالواقع ومختلف الأحداث الواقعة مستعملاً أنواع العبارات سواء كانت رمزية أو صريحة كما يشتمل على أبواب من علم التوحيد والمعارف الدينية الأخرى مثل الإسلام والإيمان واليقين والإحسان.

يشتمل ديوان الحداد على كثير من العبارات البلاغية الجميلة التي يمكن دراستها عن طريق علم البديع.

وهو - لغة - الجديد والمحدث، المخترع الموجد على غير مثال سابق. وهو مشتق من قولهم - بدع الشيء وأبدعه اخترعه لا على مثال. والبديع - اصطلاحاً - هو علم يعرف به وجوه تحسين الكلام بعد رعاية المطابقة ووضوح الدلالة.<sup>٧</sup>

<sup>٤</sup> ابن منظور، لسان العرب، بيروت: دار الصادر، المجلد ١٣، ص. ١٦٦

<sup>٥</sup> نفس المرجع، ص. ١٦٦

<sup>٦</sup> وهي جمع من شعر معناها لغة الكلام المقفى... أنظر إلى... القاموس المنور ص. ٧٢٤

<sup>٧</sup> الدكتور عبده عبد العزيز قلقيلة، البلاغة الإصطلاحية (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠١) ص. ٢١

للبيدع محسنتان المحسنات اللفظية والمحسنات المعنوية. أما المحسنات اللفظية فهي ما كان التحسين بها راجعا إلى اللفظ بالأصالة، والمحسنات المعنوية هي ما كان التحسين بها راجعا إلى المعنى. وأسلوب السجع من المحسنات اللفظية.

"السجع" مصدر من لفظ سجع - يسجع.<sup>٨</sup> وهو - لغة - صوت رائع. وهو مأخوذ من لفظ سجع الحمام. بالنسبة لأهل الفنون العربية أن السجع تواطؤ الفاصلتين<sup>٩</sup> من النثر على حرف واحد. وهذا التعريف قصد كلام أهل الفنون الذين قالوا أن السجع في النص كالقافية<sup>١٠</sup> في الشعر.<sup>١١</sup> والسجع اصطلاحاً تأخير كل الكلمتين أو أكثر بحرف متساو. وأواخر الكلمة في كل الكلام يسمى بالفصيحة. وكل الكلام يسمى بالفقرة. والسجع الطيب إذا كان الفقرة متساوية.<sup>١٢</sup> وهذا كما قد ذكر في حديث رسول الله :

**اللهم أعط منفقاً خلفاً وأعط ممسكاً تلفاً**

في هذا الحديث فاصلتان يعني اللهم أعط منفقاً خلفاً كفاصلة أولى وأعط ممسكاً تلفاً كفاصلة ثانية. وفي هتين الفاصلتين ثلاث كلمات حروف آخرها متساوية وهي لفظ "خلفاً" مع لفظ "تلفاً" و لفظ "منفقاً" مع لفظ "ممسكاً" ولفظ "أعط" في الفاصلة الأولى مع لفظ "أعط" في الثانية. وتلك الكلمات المتساوية تسمى بالسجع في علم البلاغة. لأن السجع توافق الفاصلتين في الحرف الأخير.

<sup>٨</sup> المنثور ص. ١١١  
<sup>٩</sup> الفاصلة هي الخرزة التي تفصل بين الخرزتين في النظام.. أنظر إلى المعجم مطن اللغة ج. ٤ ص.

<sup>١٠</sup> القافية من الرأس: كالقفا وهي أقلها: مؤخره أو وسطه (ز).و- من كل شيء: آخره. ومن الشعر : آخر كلمة في البيت أو آخر حرف ساكن منه، أو أول ساكن يليه مع الحركة التي قبل الساكن أو الحرف الذي تبني عليه القصيدة، ويسمى الروي. و:القصيدة كلها (ز) أو البيت من الشعر (ز) . و-من الجبل: ظهره.... أنظر إلى المعجم مطن اللغة ج. ٤ ص. ٦٢٦

<sup>١١</sup> جلال الدين عبد الرحمن السيوطي، شرح عقود الجمان في المعاني والبيان، بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٧١، ص. ٣٤٣

<sup>١٢</sup> Mardjoko Idris, *Ilmu Badi' Kajian Keindahan Berbahasa*, Yogyakarta, Karya Media, ٢٠١٤, hal.٢٠



في أشعار كتاب الدر المنظوم لذوي العقول والفهوم كثير من الأسجاع، وهي كما

يلي:

ألا يا نازلين على الكثيب \* من الوادي على المرعى الخصب<sup>١٣</sup>

في البيت السابق كلمتان حروف آخرهما متساوية وهي حرف الباء في لفظ "الكثيب" و"الخصيب". يسمي توافق حروف الأخير التي في الكلمتين بالسجع. أما الفقرة فيه فهي "ألا يا نازلين على الكثيب" و"من الوادي على المرعى الخصب". والفاصلة فيه لفظ "الكثيب" و"الخصيب" والقافية فيه حرف "الباء". وكذلك السجع في البيت التالي :

أنتم أنتم أحبة قلبي \* ومرادي من الوجوه وحسي<sup>١٤</sup>

في البيت السابق كلمتان حروف آخرهما متساوية وهي حرف "الياء" في لفظ "قلبي" و"حسي". يسمي توافق حروف الأخير التي في الكلمتين بالسجع. أما الفقرة فيه فهي "أنتم أنتم أحبة قلبي" و"مرادي من الوجوه وحسي". والفاصلة فيه لفظ "قلبي" و"حسي" والقافية فيه حرف "الياء". ثم في البيت التالي :

المُخْلِصُونَ الصَّادِقُونَ الْأَبْرَارُ \* الطَّيِّبُونَ الطَّاهِرُونَ الْأَخْيَارُ

في البيت السابق كلمتان حروف آخرهما متساوية وهي حرف "الراء" في لفظ "الأبرار" و"الأخيار". يسمي توافق حروف الأخير التي في الكلمتين بالسجع. أما الفقرة فيه فهي "المُخْلِصُونَ الصَّادِقُونَ الْأَبْرَارُ" و"الطَّيِّبُونَ الطَّاهِرُونَ الْأَخْيَارُ". والفاصلة فيه لفظ "الأبرار" و"الأخيار" والقافية فيه حرف "الراء".

<sup>١٣</sup> الحبيب عبد الله الحداد، ديوان الحداد الدر المنظوم لذوي العقول والفهوم، مكتبة عبد القادر الجيلاني سالم الخرد، ص. ٥٧.

<sup>١٤</sup> نفس المرجع، ص. ٥٨.

وتلك الأبيات التي قد ذكرنا سابقا هي عبارة عن نموذج من الأبيات الكثيرة المكتوبة في هذا الديوان المملوؤة بالأسجاع. وبهذه العلة تحرك نشطة الباحث ورغبته في تكشيف أبيات الشعر المذكورة في ديوان الحداد المملوؤة بعناصر السجع وأنواعه.

### ب. تحديد البحث

اعتمادا على ما سبق ذكره في خلفية المسألة فيحدد الباحث المسائل فيما يلي:

١. ما هي الأسجاع الواردة في أبيات ديوان الحداد؟

٢. ما هي أنواع السجع في أبيات ديوان الحداد؟

### ج. أغراض البحث وفوائده

بناء على تحديد البحث السابق فأغراض البحث كما يلي :

١. معرفة الأبيات في ديوان الحداد التي فيها السجع.

٢. معرفة أنواع السجع في أبيات ديوان الحداد.

أما فائدة هذا البحث فهي :

١. لزيادة معرفة الباحث عن السجع وتطبيقه في أبيات ديوان الحداد.

٢. لزيادة المراجع العلمية لكلية الآداب وعلم الثقافة بجامعة سونان كالي جاغا

الإسلامية الحكومية جوكرتا بالاختصاص لطلاب شعبة اللغة العربية وأدبها.

٣. لزيادة المصادر المكتبية المتعلقة بأسلوب السجع في علم البديع.

### د. التحقيق المكتبي

التحقيق المكتبي هو كل اجتهاد يفعله الباحث لنيل الأخبار المكتوبة المناسبة

بالمشاكل التي يبحثها ويجمعها.<sup>١٥</sup> وبعد المراجعة مع ملاحظة الباحث للكتب والمباحث

<sup>١٥</sup> Lembaga Penelitian IKIP Malang, *Dasar-dasar Metodologi Penelitian*, Malang: Lembaga Penelitian IKIP Malang, ١٩٩٧, hal. ٢٣

العلمية من قبل ما وجد بحث في هذا الديوان الذي يجمع بين المادة والنظرية بل هناك المكاتبات والبحوث الماضية التي تبحث في المادة فحسب أو النظرية.  
فأما البحث المناسب بهذا البحث من جهة المادة فهو :

١. البحث لحسن الأوتد، طالب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا. يسمى هذا البحث بـ "ديوان الدر المنظوم لذوي العقول والفهوم للحبيب عبد الله الحداد (دراسة تحليلية عرضية) في سنة ٢٠٠٩ م. يبحث هذا البحث في أنواع التفعيلة والوزن والزحاف والعلة والقافيات في ديوان الحبيب عبد الله الحداد.<sup>١٦</sup>
٢. البحث لزین العابدین، طالب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا. يسمى هذا البحث بـ "القصيدة العينية في الدر المنظوم بذوي العقول والفهوم للإمام عبد الله بن علوي الحداد وما فيها من الأساليب الإنشائية (دراسة بلاغية) في سنة ٢٠١١ م. يبحث هذا البحث في الأساليب الإنشائية في القصيدة العينية في الدر المنظوم بذوي العقول والفهوم للإمام عبد الله بن علوي الحداد.<sup>١٧</sup>

وأما البحوث التي تناسب هذا البحث من جهة النظري فهي:

١. البحث لعريفة الفكريني، طالبة قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية. وموضوع هذا البحث "بلاغة السجع في

<sup>١٦</sup> حسن الأوتد، "الدر المنظوم لذوي العقول والفهوم دراسة تحليلية عرضية" (جو كجاكرتا، مكتبة الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٩)

<sup>١٧</sup> زين الدين، "القصيدة العينية في الدر المنظوم بذوي العقول والفهوم للإمام عبد الله بن علوي الحداد وما فيها من الأساليب الإنشائية (دراسة بلاغية)" (جاكرتا، مكتبة الجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية، ٢٠١١)

سورة الصافات (دراسة تحليلية بلاغية) " في سنة ٢٠١١ م. يحتوي هذا

البحث في عناصر السجع وأنواعه في سورة الصافات.<sup>١٨</sup>

٣. البحث ل أمير شريف الدين، طالب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان

كاليجاكا الإسلامية الحكومية. وموضوع هذا البحث "الجناس والاقْتباس

والسجع في سمط الدرار الحبيب علي بن محمد حسين الحبسي (دراسة بديعية

في المحسنات اللفظية)" في سنة ٢٠٠٩ م. يبحث فيها أنواع الجناس والاقْتباس

والسجع الموجودة في موليد سمط الدرار للحبيب علي بن محمد حسين

الحبسي.<sup>١٩</sup>

٤. البحث ل نكرو هو أكو هادي سافوترا، طالب قسم اللغة العربية وأدبها

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكتاكرتا. وموضوع هذا

البحث "جمال السجع في دعاء الكامل" في سنة ٢٠١٠ م. يبحث فيها أنواع

السجع وجمالها الموجودة في دعاء الإمام علي بن أبي طالب المشهور بدعاء

الكامل.<sup>٢٠</sup>

٥. البحث لأمي شريفة النساء، طالبة قسم اللغة العربية وآدابها والعلوم الإنسانية

بجامعة شريف هداية الله جاكرتا. يسمى هذا البحث بـ "السجع في الأدب

العربي والأدب الإندونيسي (دراسة مقارنة)" في سنة ٢٠١١ م. يبحث هذا

البحث في أنواع الاتفاق والاختلاف بين السجع في الأدب العربي

والإندونيسي.<sup>٢١</sup>

<sup>١٨</sup> عريفة الفكرىانتى، " بلاغة السجع فى سورة الصافات (دراسة تحليلية بلاغية)", (جوكتكرتا، مكتبة الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠١١)

<sup>١٩</sup> أمير شريف الدين، "الجناس والاقْتباس والسجع فى سمط الدرار الحبيب علي بن محمد حسين الحبسي دراسة بديعية فى المحسنات اللفظية"، (جوكتكرتا، مكتبة الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٩)

<sup>٢٠</sup> نكروهو أكو هادي سافوترا، "جمال السجع فى دعاء الكامل"، (جوكتكرتا، مكتبة الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٠)

<sup>٢١</sup> أمى شريفة النساء، "السجع فى الأدب العربى والأدب الإندونيسى دراسة مقارنة" (جاكرتا، مكتبة الجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية، ٢٠١١)

## هـ. الإطار النظري

علم البديع هو علم يعرف به تحسين الكلام أي تصوير معانيها. وتعلم أعدادها وتفصيلها بحسب الطاقة بعد رعاية مطابقته لمقتضى الحال و وضوح دلالاته.<sup>٢٢</sup> للبديع محستان المحسنات اللفظية والمحسنات المعنوية.

فالمحسنات اللفظية هي ما كان التحسين بها راجعا إلى اللفظ بالاصالة وقد ذكر الهاشمي في كتابه جواهر البلاغة أن عددها تبلغ ٢٣ أقسام.<sup>٢٣</sup> وأما المحسنات المعنوية فهي ما كان التحسين بها راجعا إلى المعنى. والسجع داخل في ضمن المحسنات اللفظية.<sup>٢٤</sup>

والسجع هو توافق الفاصلتين في الحرف الأخير من النثر كتوافق القافية في الشعر، وأفضله ما تساوت فقرته. وينقسم السجع على ثلاثة أقسام:  
١. السجع المطرف: ما اتفقت فيه الفاصلتان تفقية لا وزنا.<sup>٢٥</sup>

نحو قوله تعالى : ما لكم لا ترجون لله وقارا \* وقد خلقكم أطوارا\*<sup>٢٦</sup>

٢. السجع المرصع : وهو الذي تقابل فيه كل لفظة من فقرة النثر أو صدر البيت بلفظة على وزنها ورويها.<sup>٢٧</sup>

نحو قوله تعالى : إن الأبرار لفي نعيم \* وإن الفجار لفي جحيم<sup>٢٨</sup>

<sup>٢٢</sup> السيوطي، شرح عقود الجمان في علم المعاني والبيان، ص. ٢٤١  
<sup>٢٣</sup> Mardjoko Idris, Ilmu Badi' Kajian Keindahan Bahasa, (Yogyakarta: Karya Media, ٢٠١٤) hal. ٣

<sup>٢٤</sup> علي الجارمي ومصطفى أمين، البلاغة الواضحة، ص. ٢٦٣  
<sup>٢٥</sup> دكتور عبده عبد العزيز قلقيلة، البلاغة الاصطلاحية، (القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٩٢) ص.

<sup>٢٦</sup> سورة نوح (الآية ١٣ - ١٤)

<sup>٢٧</sup> الدكتور محمد أحمد قاسم و الدكتور محي الدين ديب، علوم البلاغة (البديع والبيان والمعاني)، (لبنان: المؤسسة الحديثة للكتاب ٢٠٠٣) ص. ١٠٧

<sup>٢٨</sup> سورة الانفطار : ١٣ - ١٤

٣. السجع المتوازي: ما اتفقت فيه الفقرتان في الوزن والتقفية.<sup>٢٩</sup>

نحو قوله تعالى : في سرر مرفوعة \* وأكواب موضوعة.<sup>٣٠</sup>

ويأتي السجع في كتاب علوم البلاغة (البديع والبيان والمعاني) الذي يؤلفه الدكتور محمد أحمد قاسم والدكتور محي الدين ديب على اختلاف أقسامه على ضربين من حيث الطول والقصر هما:

١. السجع القصير : وهو ما كان مؤلفا من ألفاظ قليلة، وأقل

القصير ما كان من لفظين.<sup>٣١</sup>

كقوله تعالى ( والمرسلات عرفا \* فالعاصفات عصفا)<sup>٣٢</sup>

٢. السجع الطويل : وتفاوت درجاته، فمنها ما يتألف من إحدى عشرة

لفظة، وأكثره خمس عشرة لفظة، وقد رأى بعضهم إنه قد يبلغ عشرين لفظة؛

ولكن الآخرين اشترطوا ألا يتجاوز خمس عشرة لفظة.<sup>٣٣</sup>

مثل قوله تعالى :

(ولئن أذقنا الإنسان من رحمة ثم نزعناها منه إنه ليؤس كفور \* ولئن أذقناه نعماء بعد

ضراء مسته ليقولن ذهب السيئات عني إنه لفريح فخور)<sup>٣٤</sup>

الآية الأولى تكون من إحدى عشرة لفظة، والثانية تكون من ثلاثة عشرة لفظة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

<sup>٢٩</sup> أحمد الهاشمي، جواهر البلاغة (بيروت: دار الفكر، ١٩٨٧) ص. ٤٠٤

<sup>٣٠</sup> سورة الغاشية : ١٣ - ١٤

<sup>٣١</sup> الدكتور محمد أحمد قاسم و الدكتور محي الدين ديب، علوم البلاغة (البديع والبيان والمعاني)، (لبنان: المؤسسة الحديثة للكتاب ٢٠٠٣) ص. ١١٠

<sup>٣٢</sup> سورة المرسلات : ١ - ٢

<sup>٣٣</sup> نفس المرجع. ص. ١١٠

<sup>٣٤</sup> سورة هود : ٩ - ١٠

وقد زاده الإمام جلال الدين في مؤلفته الإيضاح حتى تكون اختلاف السجع على ثلاثة أقسام، يعني السجع الطويل، والقصير والمتوسط. أما السجع المتوسط فهو ما كان بين القصير والطويل. كقوله تعالى (إقربت الساعة وانشق القمر\* وإن يروا آية يعرضوا ويقولوا سحر مستمر.<sup>٣٥</sup>

## و. منهج البحث

### ١. نوع البحث

التحليل المستخدم في هذا البحث تحليل مكتبي.<sup>٣٦</sup> فلذلك سيجمع الباحث ويفهم ويناسب كل الحقائق والمصادر التي تتعلق بموضوع هذا البحث.<sup>٣٧</sup>

### ٢. منبع الحقائق

منبع الحقائق لهذا البحث على قسمين : الحقائق الأولى والثانية.<sup>٣٨</sup>

أما الحقائق الأولى أي الحقائق الضروري فهي كتاب ديوان الإمام الحداد المسمى بكتاب الدر المنظوم لذوي العقول والفهوم التي تتكون على ثلاث آلاف وست مائة وأربع وسبعين بيتا وتنظم هذا الديوان على أبواب هجائية. وأما الثانية فهي كتب وبحوث ومراجع تتعلق بهذا البحث ككتاب الإمام الحداد مجدد قرن سبعة عشر وجواهر البلاغة والبلاغة الواضحة والبلاغة الإصطلاحية وغير ذلك ولا ينسى كثير من القاموس والمعجم التي تكمل هذا البحث.

<sup>٣٥</sup> سورة القمر : ١ - ٢

<sup>٣٦</sup> التحليل المكتبي هو تحليل يكون البحث الرئيسي كتبا ومجلات وصحفا ومؤلفات وتواريخ وغير ذلك. أنظر سوتريسنو هادي، *Metodologi Research* (يوكجاكرتا: أوفسيت، ١٩٩٥)، ص. ٣. وانظر مردالس، *Metodologi Penelitian Suatu Pendekatan Proposal* (جاكرتا: بومي أكسرا، ١٩٩٥)، ص.

٢٨

<sup>٣٧</sup> Ahmad Tanzeh, *Metodologi Penelitian Praktis*, (Yogyakarta: Teras,

٢٠١١) hal. ٢٤

<sup>٣٨</sup> Clolid Narbuko dan Abu Achmadi, *Metode Penelitian*, (Jakarta: Bumi

Aksara, ١٩٩٩) hal. ١٢٤

### ٣. طريقة جمع الحقائق

يستعمل الباحث طريقة بلاغية بديعية في هذا البحث وهي تعريف وجوه تحسين الكلام، بالاختصاص على طريق السجع. سيحلل الباحث ثم يشرح ألفاظا أو كلمات يتضمن فيهما الأسلوب السجعي. ويستعمل الباحث طريقة تحليلية وصفية وهي طريقة لتصوير موضوع البحث.

### ٤. الطريقة لتحليل الحقائق

يستعمل الباحث في هذا البحث طريقة البلاغة البديعية خاصة في محسنة لفظية. وهي تعريف وجوه تحسين الكلام على الأخص في طريقة السجع. سيحلل الباحث ثم يشرح ألفاظ الشعر التي تتضمن السجع. ويستعمل الباحث طريقة تحليلية وصفية وهي طريقة لتصوير موضوع البحث.

### ز. نظام البحث

بقصد نيل الصورة الإختصاراً والتسهيله للقارئ سيبين الباحث عن نظام هذا البحث، وهو :

الباب الأول : المقدمة

يتكون هذا الباب على خلفية البحث وتحديد البحث و أغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ثم يختم بنظام البحث.

والباب الثاني : يبحث في النظر العام للحبيب عبد الله بن علوي الحداد وديوان الحداد ثم في مفهوم السجع

والباب الثالث : يبحث هذا الباب السجع في ديوان الحبيب عبد الله الحداد

والباب الرابع : يتكون هذا الباب بالخلاصة والاختتام.



## الباب الرابع

### الاختتام

#### أ. الخلاصة

وبعد البحث والتحليل في الأبواب الماضية عن الأسجاع الموجودة في أبيات ديوان

الحبيب عبد الله بن علوي الحداد رحمه الله فوجد الخلاصة والنتيجة كما يلي : إن في

هذا الديوان ليس كل أبياتها مسجوعا.

أ. كما قد بحثنا في المصادر المذكورة قد وجد الباحث مائة بيت توجد فيها

الأسجاع، منها ٦٥ بيتا من أنواع السجع المطرف و ١٥ بيتا من أنواع السجع

المتوازي ثم ٢٠ بيتا من أنواع السجع المرصع.

ب. أما أنواع السجع في ديوان الحداد فهو ثلاثة أنواع. وهي السجع المطرف

والسجع المتوازي والسجع المرصع.

ج. أما عنصور السجع في هذا الديوان فهناك ثلاثة عناصر. وهي عنصر الفقرة

والفاصلة والتقفية الموجودة بحرف الأخير.

ب. الاقتراح

نحمد الله ونشكره على جميع التوفيق والمعونة حتى انتهى الباحث على تكوين

هذا البحث. قد بعد هذا عن كمال البحوث واحتوى على كثير النقص لحصر معرفة

الباحث وقلة اجتهاده في البحث والكتابة. لذلك يرجو الباحث إلى تصحيح وإفاض

كل من قرأ هذا البحث. والأخير يرجو الباحث رجاء كبيرا أن يهدي الله بتوفيقه ورحمته

إلى صراطه المستقيم وينفع لنا والقراء بهذا البحث.

## المراجع

### ١. المراجع العربية.

القرآن الكريم

الحداد، حبيب عبد الله. ديوان الحداد الدر المنظوم لذوي العقول والفهوم  
الزيات، أحمد حسن. تاريخ الأدبي العربي. القاهرة: دار النهضة  
علي الجارم ومصطفى أمين، ١٩٥١. البلاغة الواضحة للمدارس الثانوية.  
القاهرة: دار المعارف

عتيق عبد العزيز، ١٩٨٥. علم البديع. بيروت: دار النهضة العربية  
أحمد الهاشمي، ١٤٢٩. جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبديع، بيروت: دار  
الكتب العلمية

أحمد مصطفى المراغي، ١٩٩٣. علوم البلاغة البيان والمعاني والبديع، بيروت:  
دار الكتب العلمية

القزويني، ٢٠٠٤. الإيضاح في علم البلاغة، بيروت: دار الكتب العربي  
علي عشري زايد، ٢٠٠٦. البلاغة العربية تاريخها، مصادرها، مناهجها. القاهرة:  
مكتبة الآداب

صفي ناصف وآخرون، ٢٠١٢. دروس البلاغة. بيروت: دار بن حزم  
علوش سعيد د.، ١٩٨٥. معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة. بيروت: دار  
الكتاب اللبناني

منظور ابن، لسان العرب. بيروت: دار الصادر

قليلية، الدكتور عبده عبد العزيز، ٢٠٠١. البلاغة الإصطلاحية، القاهرة: دار

الفكر العربي

السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن، ١٩٧١. شرح عقود الجمان في المعاني

والبيان، بيروت: دار الكتب العلمية

قاسم، الدكتور محمد أحمد و الدكتور محي الدين، ٢٠٠٣. علوم البلاغة (البدیع

والبيان والمعاني، لبنان: المؤسسة الحديثة للكتاب

الحبشي، الحبيب أحمد بن زين، -، شرح العينية، سوريا، دار العلوم الإسلامية

البدوي، مصطفى حسن، ١٩٩٤، الإمام الحداد مجدد قرن الثاني عشر

الهجري، مصر، دار الحاوي

رضا، الشيخ أحمد. ١٩٥٨. معجم متن اللغة. بيروت: دار مكتبة الحياة

عبد، فوزي السيد. ٢٠٠٥. المقاميس البلاغة. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية

التوانخي، الدكتور محمد، ١٩٩٣. المعجم المفصل في الأدب. بيروت: دار

الكتب العلمية

## ٢. المراجع الإندونيسيا.

Al Autad, Hasan. ٢٠٠٩. *Diwan ad-Durrul Mandlum li Dzawil 'Uqul wal Fuhum*

*lil Habib 'Abdullah al-Haddad (Dirosah Tahliliyah 'Arudliyah)*. Skripsi

Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Arikunto, Suharsini. ١٩٩٨. *Prosedur Penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta

Idris, Marjoko. ٢٠١٣. *Stilistika Al-Qur'an Kajian Pragmatik*. Yogyakarta: Karya

Media

\_\_\_\_\_. ۲۰۱۳. *Ilmu Balaghah Antara al-Bayan dan al-Badi'*.

Yogyakarta: Teras

\_\_\_\_\_. ۲۰۱۳. *Ilmu Badi' Kajian Keindahan Bahasa*. Yogyakarta:

Karya Media

Munawwir, Achmad Warson. ۱۹۹۷. *Al Munawwir Kamus Arab-Indonesia*.

Surabaya: Pustaka Progressif

Munawwir, Achmad Warson. ۲۰۰۷. *Al Munawwir Kamus Indonesia-Arab*.

Surabaya: Pustaka Progressif

Narbuko, Cholid dan Abu Achmadi. ۱۹۹۹. *Metode Penelitian*. Jakarta: Bumi

Aksara

Zainuddin, ۲۰۱۱. *Al Qasidah al 'Ainiyah fi ad-Durrul Mandlum li Dzawil 'Uqul*

*wal Fuhum lil Imam Abdullah bin 'Alawy al-Haddad wa Ma fiha min al-*

*Asaaliib al-Insyayyah (Dirosah Balaghiyah)*, Skripsi Perpustakaan UIN Syarif

Hidayatullah Jakarta.

Tanzeh, Ahmad. ۲۰۱۱. *Metodologi Penelitian Praktis*. Yogyakarta: Teras

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## CURICULUM VITAE

### A. Biodata Pribadi

Nama : Kamal Mukhtar  
Jenis Kelamin : Laki-laki  
Tempat, Tanggal Lahir : Sleman, 08 Oktober 1994  
Alamat : Krpyak rt 01 rw 54, Wedomartani, Ngemplak,  
Sleman Yogyakarta 55584  
No. HP : 081390143519  
Email : [Kmukhtar238@gmail.com](mailto:Kmukhtar238@gmail.com)

### B. Orang Tua

a. Bapak : Agus Salim, M. Si.  
Pekerjaan : Dosen  
b. Ibu : Rummy Setyoningtias Widiastuti  
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

### B. Riwayat Pendidikan

#### 1. Formal

TK : RA Sholihin (1998 – 2000)  
SD : MIN Tempel (2000 – 2006)  
SMP : MTs Al-Fatah Temboro (2007 – 2010)  
SMA : MA Sunan Pandanaran (2010 – 2013)  
Perguruan Tinggi : Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga  
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Program Studi  
Bahasa dan Sastra Arab (2013 – 2020)

#### 2. Non-Formal

PP. Darul Falah Amtsilati (2006 – 2007)  
PP. Al-Fatah Temboro (2007 – 2010)  
PP. Sunan Pandanaran (2010 – 2013)

Yogyakarta, 5 Desember 2019

Hormat Saya



Kamal Mukhtar